

## II. — TEXTS.

### 4. THE SUN AND THE MOON.<sup>1</sup>

Kai qōtco'q qōdūo'n, trūn'nī. Kehlū'kū yurzyě' äqū'hl-  
 Village large there was, they say. One family of then-  
 children

tdīk yit dīltçě', tci'dlūkai tēnnī'qēn, qa'vwū ta'rdzrū yīhl  
 there lived, boys four, their younger also  
 sister

gīhlosna'llū.

the fifth.

Äqāqū'hltđik nō'kâihlon trī'gūdīhltūq. Qane'kēn loñēn  
 Now, the woman did not want to Strangers many  
 marry.

5 yīhl qaiyūkū't qaiyoxwondūdīhl; kai yitqwūta'n yīhl,  
 also wanted her they came to see her; village people also,  
 dāhlīnnī'' trī'gūdīhltūq. Yitho'itsū qwūtdīgā'hl nō'koīhl-  
 but she did not want And at length the women  
 to marry.

tā'hlnī tci'dlūkai yīhl kai qwūta'n qoqūhljre'k. Yitho'it-  
 men also village people took partners. And  
 sūn' sū'xūhltdeo'n nīñūkhâ'gō nââ'i yīhl do'ihlto'l yīhl  
 it was dark on the earth sun also moon also

kokwū'l ūqā'ī.  
 none because.

10 Yitho'itsūn' ēyū'kūn nō'kâihlon yū'qai täçdo'; qane'kēn  
 And that woman there lived; strangers  
 ūkwū'l, kai yitqwūta'n qai'yinīhla'n ūkhwū'l. Yitho'itsūn'  
 none, village people notice her not. And  
 niě'ūxū k'âidâi'q innī'' qa'iyinī'hlūa'n ūkhwū'l tsūqōyī'hl,  
 outside she walks although, they notice her not at all,

<sup>1</sup> Story numbers in Texts refer to corresponding numbers under I (English Versions). For translation of this tale see p. 21.

giye'n qa'vwû ũ' qaidlä'ntsûn. Öqöqöyihl tçûta'nûç vwû  
 others their wives being. Now, at night her  
 tçë' ũtrihlni'q wühhlihtü'ntsûn. "Qane'ken ũkhwû'l, tdöva'  
 head some one she sleeping. "Strangers none, who  
 scratched,

go'û dîta'n?" ine'ûðën. Dählinni' yiyihl qanna'iq. Ūt-  
 this does?" she thought. But with him she spoke.

dûwîntûtoq yûqho'tsû dûtüçt'a'n, eyû'kûn tce'dlû qwû'tdî-  
 Daily the same he began to do, that man who  
 5 noûdo'yîn. Ä'ntra vwû kai'n' y'ieçtlû' hõk'û'. "Tdöva'  
 came in. As her husband he became like. "Who

go'û dîta'n?" ine'ûðën. "Qwihltçî'gû kai yit-qwûta'n  
 this does?" she thought. "All village people  
 qa'vwû ũ'ûkai qaidlä'n, s'axa zro vwû ũ' ũkhwû'l," ine'-  
 their wives there are, my older only his wife none," she  
 brother

ûðën; "qane'ken yihl ũkhwû'ltû," ine'ûðën. "Gîtçû'çkû  
 thought; "strangers also since there are she thought. "A feather  
 none,"

vwû tçë'ûxû itätltçî'ç yitho'itsû trähltçët tçûqûtäçdätltû,  
 his hair I will tie and kashime when they come  
 (into), out of,

10 tdöva' eçrë'elû' tçë'ûxû ũtî'ditçî'ç vwâ'kâ qe'nätli'hl,"  
 who it may be hair tied for I will look,"

ine'ûðën. "Gîlû, qa'iyinoñûdo'ihl; gîlû' wühhlûnähtû'n,  
 she thought. "Come, go into the kashime! come, go to sleep!

sîtdetdu'gû wû'hlaqa," yihlni, yi tçë'ûxû ũgîltçî'çtsûn.  
 I too am sleepy," she said, his hair having been tied.

Yitho'itsû qa'iyântûðiyö eyû'kûn tce'dl, yitho'itsû wühl  
 And he went into the that man; and sleep  
 kashime,

a'itdû no'üntitlni'n, qo'yoûdihla'n tsûqöyâ'n'. Äqâqû'hltçîk  
 without she remained, thinking only. Then

15 yî'titlkhwõ'n, yitho'itsû tçûneyö', yitho'itsû qû'tdî yû'q  
 it became light, and she went out, and their house

qwûtdo'i noita'ûðût.  
 doorway she stood.

Öqöqöyihl<sup>1</sup> çantrütüdüdä'thl, äqû'hltçî tçî'dlûkai çan-  
 Then when as we got out, then men

<sup>1</sup> See p. 22.

qútiðúdá'thltsú qónihla'n, inni' qa'vwú tçé'úxú ó'xó ko-  
 going out she sees, but their hair in  
 khwú'llú. Öqöqöyí'hl ví'axa tçúnehltló'q. Yí'nihla'n,  
 nothing. Then her brother leaped out. She saw,  
 treda' vwú tçé'úxú úgí'çútcí'ç. Vwiyí'hl sú'qúhldehltí'tç,  
 behold, his hair tied. With her darkness,  
 vwú nan' tci dí'túk'ú'sr, qú'hlí wí'yeqódo'idlní'ñtsún.  
 her face too became red, then she being angry.

5 Yitho'ítsú dran úqú'hlík qwú'tdonyá'llyaiq vwú tda'gú  
 And daytime then she brought in her parka  
 nne'gú ghwösr vó'xó khwú'l i, dezre'n-yiä'n' tdú'ú.  
 fine dirt on it none the beautiful only parka.  
 one,

Gök'ó'q yíhl, ga'gú yíhl qwútdonye'llyo, qúça'gítzú qöyí'hl,  
 Fat also, berries also, she brought in, she did not also,  
 speak

von yiyí'hl qúnna'iq inni', yitho'ítsú nõqötíðokwo'n qoño',  
 her with her spoke although, and she made a fire while,  
 mother

äqú'hltdí útdetdu'gú tú'núqotí'tltän, eyú'kún nõ'kâihlon.  
 then she also took a bath, that woman.

10 Äqäqú'hltdík nú'çútle'n tdú'ú nne'gú yit, khatri'k qö-  
 Then attired parka fine in, moccasins  
 yí'hl, äqäqú'hltdík wä'nkgyúk gon ní'yinekwön tdí'axa  
 also, then ice-cream this she puts her brother's  
 tço'g wiyí't, yitho'ítsú tavwä'sr íhlci't, yitho'ítsú ú'tdí  
 bowl into, and dressing-knife she took and her  
 ma'mú niyú'kú qant'dí'yinäçto'tç. Äqäqú'hltdík yitho'ítsún  
 breasts within cuts off. Then also  
 (the parka)

wä'nkgyúk yúk'ú'dzúdiye'çtlo' yitho'ítsú yina'nyieçtçi'q  
 ice-cream puts them upon it and sticks (in each)

15 k'a'íúxúnne'dú, yitho'ítsú qa'iyie'tíðokhwo'n. Nõo't tú'-  
 an awl, and takes into (the kashime). Yonder

kútdínihlñik. Treda ví'axa ninnú'kú ðetdo', yúq nne'dzr,  
 she straightens Lo, her brother back there is, house middle,  
 herself up.

yitho'ítsú yö'xó diyé'ðokhwo'n.  
 and by him she places it.

"Nün hlö'ó-tci a't dí'nitan," yí'hlní. "Ägúde' niñúkhá'gö-  
 "Thou truly that didst," she said. "Well! on the earth

qwút  
 pe  
 çantú  
 she we  
 qogí  
 the s  
 (i. e., s  
 as  
 tci'ç,

5 "Si  
 "My  
 útdec  
 he

K  
 vil  
 öqöto  
 bi

ñizre  
 beautif  
 10 tçú'  
 daugh-  
 ter

qai-y  
 the  
 dí'hl

tú'xú  
 marr  
 Qwú  
 She t

1 F

axû ð'xö ko-  
ir in  
Yí'nihla'n,  
She saw,  
qûhldehltí'tç,  
darkness,  
ní'ñtsûn.

ngry.  
q vwû tda'gû  
her parka  
yia'n' tdú'û.  
only parka.

gítzû qöy'hl,  
did not also,  
peak  
okwo'n qoño',  
le a fire while,

nó'kâihlon.  
woman.

t, khatri'k qö-  
l, moccasins  
ekwön tdi'axa  
puts her brother's  
yitho'itsû ú'tdi  
and her  
tdik yitho'itsûn  
also

yina'nyieçtçiq  
sticks (in each)  
n. Nöo't tú-  
). Yonder  
yûq nne'dzr,  
house middle,

de' ninûkhá'gö-  
ll on the earth

qwûtdë'nna qaiya'qa úmmü' ito'ílá'hl," yí'hlní. Yitho'itsû  
people for them sickness there will be," she said. And  
çantú'çiyö, yitho'itsû aiyú'kú ye'gû tadiyo', öqöqöy'hl  
she went out, and yonder there she went, and then  
qogití'ðûon. Yitho'itsû ví'axa yíhl ú'tdi tda'gû nó'úndo'í l-  
the sun rose And her brother also his parka put on,  
(i. e., she ascended  
as the sun).

tcí'ç, tdú khatre'gû tcin, gûk'ú'ç zro yenetú'ðû, únato'dzûn'.  
his moccasins too, the "side" only he put on, in his haste  
(i. e. one) (lit., hurrying).

5 "Sî ta'rdzr qwûta' só'xwötadiyo'," ñne'úðën. Yitho'itsû  
"My sister perhaps has escaped me," he thought. And  
útdedu'gû tadiyo', do'ihlto'l açtla't.  
he too went, moon he became.

## 5. RAVEN TALES.

### (a) How Raven brought Light.<sup>1</sup>

Kai qö'tco'q qöðûo'n, trún'ní. Dé'nna lo'ñtsûn kai  
Village large there was, they say. Men being many village  
öqö'tco'q. Triga'rzrihltúq,<sup>2</sup> trún'ní, nó'kâihlon getdi'  
big. Some one who would they say, a woman very  
not marry,

ñizré'n. Vwí thö' getdi' qwöskha' ñilá'n, trún'ní, vwí  
beautiful. Her father very wealthy is, they say, his  
10 tçú' an trígúdhltú'q. Kai qwûta'n yûqho'tsû tcí'dlúkai  
daugh- she did not wish to Village people all men  
ter who marry.

qai-yúk'ú't-nöqwöðihltyä'q. Gilúqdoñyë' tcrüter qo'nqûdú-  
they-her want-try hard to get. Some of them wood brought,  
dí'hl, yûq qoidtö'qsn nûqa'iyidila'iq. Eyû'kún trígúdhlt-  
house upon roof they put it. That who-does-not  
want-to-

tú'xûn tçútti'llokwa'iq. "Gan dla'í i dûqûhla'n?" yí'hlní.  
marry runs outside. "What for it do they get?" she says.  
Qwûtdí'yidiñ'hl, qwûtdontútdo'iq. Tcí'dlúkai yûqho'tsûn'  
She throws it down, (and) goes in. Men all

<sup>1</sup> For translation see p. 22.

<sup>2</sup> See p. 23.